

**SUTARTIS DĖL VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO**

2022 m. rugsėjo 6 d. Nr. \_\_\_\_\_

Kaunas

**Vaikų gerovės centras „Pastogė“**, atstovaujamas direktorės Gražinos Didžbalienės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas), ir **UAB „KH sprendimai“**, atstovaujama generalinio direktoriaus Hicham Ibrahim, veikiančio pagal juridinio asmens įstatų (toliau – Vykdytojas), toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią sutartį:

**1. Sutarties objektas**

- 1.1. Vykdytojas šia Sutartimi įsipareigoja suteikti 20 valandų vertimo žodžiu iš/į dari, farsi, Pūštunų, arabų ir kurdų kalbą paslaugas (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas bei apmokėti už jas Vykdytojui Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.
- 1.2. Užsakovas neįsipareigoja išpirkti viso paslaugų kiekio ir neprisiima atsakomybės, jei paslaugų bus nupirkta mažiau.

**2. Sutarties šalių teisės ir pareigos****2.1. Vykdytojas įsipareigoja:**

- 2.1.1. teikti Užsakovui Sutarties priede Nr. 1 numatytas paslaugas nustatytais terminais, kvalifikuotai, profesionaliai, apdairiai, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias;
- 2.1.2. užtikrinti versto teksto kokybę (išverstas tekstas turi būti tikslus, rišlus, aiškus, be trumpinių, papildymų ir kitokių pakeitimų, siekiant, kad vertimas atitiktų teksto originalą) bei teksto redagavimą ir korektūrą (išverstas tekstas turi atitikti kalbos, į kurią verčiamas gramatiką, stilistiką ir leksiką);
- 2.1.3. bendradarbiauti su Užsakovu per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, su Užsakovu derinti visus su Paslaugomis susijusius klausimus, atsižvelgti į Užsakovo teikiamas pastabas ir pasiūlymus, nedelsiant ištaisyti Užsakovo pastebėtus Paslaugų trūkumus;
- 2.1.4. užtikrinti, kad vertimo raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos;
- 2.1.5. nedelsiant informuoti Užsakovą apie bet kokias kliūtis, trukdančias vykdyti Sutartį, bei imtis visų įmanomų priemonių toms kliūtims pašalinti;
- 2.1.6. neatskleisti, neplatinti, nekopijuoti, neteikti informacijos tretiesiems asmenims apie jam pateiktus versti dokumentus ar jų turinį, apie vertimo žodžiu metu gautą informaciją bei užtikrinti, kad šiame punkte nurodytų veiksmų negalėtų atlikti tretieji asmenys. Vykdytojas užtikrina, kad su pateiktais dokumentais ir vertimo metu gauta informacija nesusipažins asmenys, tiesiogiai nevykdantys šios sutarties. Teisės aktų reikalaujamo privalomo informacijos atskleidimo atveju Vykdytojas turi nedelsiant pranešti apie tai Užsakovui;
- 2.1.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.
- 2.2. Vykdytojas turi teisę už atliktas Paslaugas gauti Sutartyje nustatytą Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai įvykdė Sutartį bei kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.
- 2.3. Užsakovas įsipareigoja:

2.3.1. suteikti Vykdytojui visą turimą informaciją, būtiną Paslaugoms suteikti, jei tokios informacijos pateikimas nedraudžiamas galiojančių Lietuvos Respublikos teisės aktų. Atlikti visus kitus veiksmus, reikalingus tam, kad Vykdytojas galėtų tinkamai suteikti Paslaugas, bei užtikrinti, kad visa suteikta informacija yra teisinga, tiksli ir išsami, o veiksmai atlikti tinkamai ir laiku. Informaciją teiks direktoriaus pavaduotoja Laimutė Vida Grigonytė, tel. +370 68358801, el. p. laimute.grigonyte@pastoge.lt.

2.3.2. sumokėti Vykdytojui už šios sutarties 1 priede nurodytų laiku ir tinkamai suteiktų paslaugų suteikimą.

2.4. Užsakovas turi teisę:

2.4.1. kontroliuoti ir prižiūrėti Paslaugų teikimo eigą, Sutartyje numatytų Vykdytojo įsipareigojimų vykdymą;

2.4.2. teikti pastabas ir pasiūlymus Vykdytojui dėl Sutarties vykdymo;

2.4.3. nemokėti už netinkamai suteiktas ar nesuteiktas Paslaugas;

2.4.4. Užsakovas turi ir kitas šioje Sutartyje numatytas teises.

### **3. Sutarties kaina ir apmokėjimas**

3.1. Maksimali sutarties kaina negali viršyti 1452 Eur (Vienas tūkstantis keturi šimtai penkiasdešimt du eurai 00 ct).

3.2. Už suteiktas paslaugas atsiskaitoma pagal įkainius, nustatytus Sutarties priede Nr. 1. Į Paslaugų įkainius yra įskaičiuoti visi Vykdytojo mokami mokesčiai ir išlaidos.

3.3. Vykdytojui už paslaugas mokama kas mėnesį tokia tvarka: mokama už faktiškai tą mėnesį suteiktų paslaugų kiekį pagal Šalių pasirašytą paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir pateiktus apmokėjimo dokumentus ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo atitinkamų apmokėjimo dokumentų pateikimo dienos, pervedant pinigus į Vykdytojo šioje sutartyje nurodytą sąskaitą banke.

3.4. Įkainiai dėl kainų lygio pasikeitimo ar mokesčių pasikeitimo nebus perskaičiuojami.

### **4. Šalių atsakomybė**

4.1. Vykdytojas yra atsakingas pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą už Užsakovo patirtą žalą dėl vykdytojo neteisėtų veiksmų Paslaugų teikimo metu.

4.2. Vykdytojui pažeidus sutartinius įsipareigojimus, Vykdytojas privalo sumokėti, dėl Sutarties netinkamo įvykdymo nustatytą 50,00 Eur vienkartinę baudą už kiekvieną netinkamo vykdymo atvejį. Vykdytojas sumokėjęs nustatytą vienkartinę baudą, nėra atleidžiamas nuo tolimesnio Sutarties vykdymo ir/ar nuostolių atlyginimo. Nustatytos vienkartinės baudos suma gali būti išskaitoma iš Vykdytojui mokėtinų sumų.

4.3. Užsakovas, pradėjęs sumokėti Vykdytojui, įsipareigoja mokėti 0,02 % dydžio delspinigius nuo pradelstų apmokėti paslaugų kainos už kiekvieną pradelstą įsipareigojimų įvykdymo dieną.

### **5. Sutarties galiojimo terminas, Sutarties nutraukimo sąlygos ir keitimo tvarka**

5.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (kol bus išnaudotas visas Sutartyje numatytas Paslaugų kiekis) arba pasiekus Sutarties 3.1. punkte nurodytą vertę, priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau, bet ne ilgiau kaip iki 2023-09-06.

5.2. Sutarties galiojimo metu Užsakovui neišpirkus viso Sutartyje numatyto paslaugų kiekio ir esant poreikiui, sutartis gali būti pratęsiama 12 mėn. laikotarpiui šalims raštiškai sutarus.

5.3. Sutartis gali būti nutraukta abiejų šalių sutarimu, arba vienos šalies iniciatyva kitai šaliai nepilnai ar visiškai nevykdant šios sutarties sąlygų.

5.4. Šalys turi teisę nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjus kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų ir neturėdamos viena kitai neįvykdytų finansinių įsipareigojimų.

- 5.5. Šalys turi teisę nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjus kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas, jeigu kita šalis nevykdo arba netinkamai vykdo sutartinius įsipareigojimus.
- 5.6. Sutarties galiojimo laikotarpiu Sutarties sąlygos gali būti keičiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalyje išvardintais atvejais. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybės dėl kurių iš esmės pasikeistų pirkimo sutarties pobūdis.
- 5.7. Sutarties pakeitimai ir papildymai įforminami šalių susitarimu, kurie yra neatsiejama šios sutarties dalis.
- 6. Force majeure aplinkybės**
- 6.1. Šalys gali būti atleistos nuo visos ar dalies sutarties įsipareigojimų vykdymo force majeure aplinkybėmis, nepriklausančiomis nuo šalių valios.
- 6.2. Jeigu sutarties neįmanoma vykdyti dėl force majeure aplinkybių, kiekviena iš šalių privalo atlyginti kitai šaliai tik faktiškai jos turėtas išlaidas.
- 7. Šalių ginčų reguliavimo tvarka**
- 7.1. Šalių ginčai, kylantys iš šios sutarties, yra sprendžiami derybų būdu.
- 7.2. Šalims nesutarus derybų būdu, ginčai sprendžiami teisme Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 8. Kitos sutarties sąlygos**
- 8.1. Šios sutarties Priedas Nr. 1 yra neatsiejama šios sutarties dalis.
- 8.2. Už Sutarties vykdymą atsakingas Vykdytojo atstovas: Hicham Ibrahim, tel. (8-618) 80885, el. p. Ibrahimhicham@gmail.com.
- 8.3. Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo: direktoriaus pavaduotoja Laimutė Vida Grigonytė, tel. +370 68358801, el. p. laimute.grigonyte@pastoge.lt.
- 8.4. Už sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą atsakingas asmuo: teisininkas Šarūnas Gudžiūnas, tel. +370 67172154, el. p. sarunas.gudziunas@pastoge.lt.
- 8.5. Ši sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po 1 (vieną) egzempliorių kiekvienai Šaliai.

**Šalių juridiniai adresai ir parašai:**

Vykdytojas:

UAB „KH sprendimai“

J.Galvydžio g. 5, Vilnius

Juridinio asmens kodas 302646097

PVM mokėtojo kodas LT 100006308717

AB Šiaulių bankas

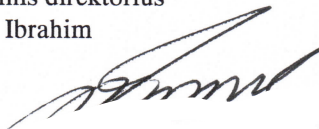
A/S Nr. LT317180300008467909

Tel. +370 618 80885

Ibrahimhicham@gmail.com

Generalinis direktorius

Hicham Ibrahim



Užsakovas:

Vaikų gerovės centras „Pastogė“

P. Plechavičiaus g. 21, Kaunas

Įmonės kodas 235144560

Ne PVM mokėtojas

AS Luminor Bank

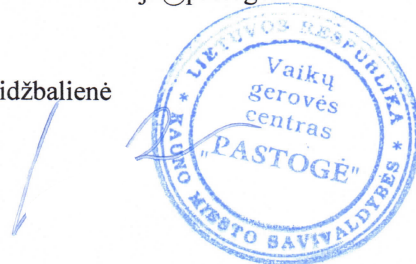
A. s.: LT06 4010 0425 0009 0108

Tel.: 8-37 313912/ Mob. 8-683 55490

El. paštas: administracija@pastoge.lt

Direktorė

Gražina Didžbalienė



Priedas Nr.1 prie Vertimo paslaugų teikimo sutarties  
Nr. \_\_\_\_\_

Vertimo paslaugų aprašymas ir preliminarūs kiekiai

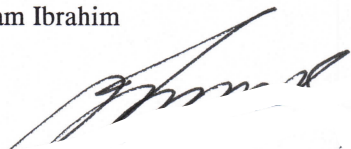
| Eil.<br>Nr. | Paslaugos aprašymas                                                                       | Kiekis <sup>1</sup> | 1 vieneto<br>įkainis su<br>PVM Eur | Iš viso kaina<br>su PVM Eur<br>(3x4) |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1           | 2                                                                                         | 3                   | 4                                  | 5                                    |
| 1.          | Vertimas žodžiu iš arabų, dari, farsi, Pūštunų ir kurdų kalbos į lietuvių ir atvirkščiai. | 20 val.             | 72,60                              | 1452,00                              |
|             |                                                                                           |                     | Iš viso                            | 1452,00                              |

1. Užsakymus vertimui žodžiu Užsakovas pateikia Vykdytojui ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas iki paslaugų teikimo pradžios.
2. Atsiradus vertimo raštu poreikiui, informacija teikiama el. paštu arba telefonu.

Vykdytojas:  
UAB "KH sprendimai"

Užsakovas:  
Vaikų gerovės centras „Pastogė“

Generalinis direktorius  
Hicham Ibrahim



Direktorė  
Gražina Didžbaliene



<sup>1</sup> Kiekis yra preliminarus. Užsakovas neįsipareigoja išpirkti viso kiekio.